

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра східної і слов'янської філології**

Курсова робота з арабської філології  
на тему:

**ЛІТЕРАТУРНА МОВА ТА ПРОФЕСІЙНІ Й СОЦІАЛЬНІ ЖАРГОНИ**

Студентки групи Ар16-21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми: Арабська мова і література  
та переклад, друга східна мова,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.060 Східні мови  
та літератури (переклад включно),  
перша – арабська  
Притули Софії Русланівни

Науковий керівник:  
Доцент С.В. Рибалкін  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
<b>РОЗДІЛ 1. ЛІТЕРАТУРНА МОВА ТА ЖАРГОНИ. ІСТОРІЯ ПОХОДЖЕННЯ ЖАРГОНУ. ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ ТА ЇЇ ВИКОРИСТАННЯ.....</b>	<b>5</b>
1.1.Поняття літературної мови та жаргонів.....	5
1.2.Історія виникнення АЛМ та її використання в сучасному світі.....	9
1.3.Історія походження жаргону.....	12
<b>РОЗДІЛ 2. АЛМ, ЖАРГОНИ ТА ДІАЛЕКТИ. МОВНА СИТУАЦІЯ У ЄГИПТІ.....</b>	<b>15</b>
2.1.Діалекти. Єгипетський діалект АЛМ .....	15
2.2.Молодіжний жаргон в Єгипті. Порівняння молодіжного сленгу з літературною мовою.....	19
2.3.Приклади професійних жаргонів в арабській мові .....	23
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>25</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>27</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....</b>	<b>28</b>

## ВСТУП

АЛМ (арабська літературна мова) є однією з найдавніших та найбільш поширених мов у світі, яка має великий вплив на культуру та історію різних народів. У сучасному світі знання літературної арабської мови є дуже важливим, як для соціальної комунікації, так і для професійного розвитку в різних галузях. Соціальні та професійні жаргони також відіграють важливу роль у спілкуванні цією мовою, оскільки вони дають можливість ефективно взаємодіяти в різних соціальних та професійних середовищах.

АЛМ має величезний вплив на сучасну арабську культуру, є мовою Корану. У сучасному світі, де арабська мова використовується в багатьох професійних та соціальних сферах, розуміння соціальних та професійних жаргонів є важливим для успішного спілкування з арабськомовними співрозмовниками.

У нашій курсовій роботі ми розглянемо літературну арабську мову, соціальні та професійні жаргони, їхні властивості та особливості, а також їхній вплив на спілкування арабською мовою.

**Актуальність теми** роботи полягає у тому, що арабська літературна мова та її жаргони в Україні досліджені не досконало, тому наша задача більш глибоко дослідити ці поняття. Вивчення та порівняння між собою літературної арабської мови і жаргонів – дуже важлива річ для майбутніх арабістів.

**Об'єктом дослідження** є специфіка літературної арабської мови та жаргонів.

**Предметом дослідження** є арабська літературна мова, соціальні й професійні жаргони та їх особливості.

**Мета роботи** полягає у вивченні особливостей арабської літературної мови та її жаргонів, а також порівнянні їх між собою.

Досягнення мети передбачає вирішення наступних **завдань курсової роботи:**

1. Визначення поняття «літературна мова»;
2. Визначення поняття «жаргон»;

3. Дослідження діалектів, а особливо єгипетського;
4. Порівняння літературної арабської мови та жаргонів між собою;
5. Дослідження молодіжного сленгу на основі єгипетського діалекту;
6. Дослідження професійних жаргонів в арабській мові;

**Методами дослідження** є метод аналізу, порівняння, опису та зіставлення.

**Наукова новизна** полягає у вдосконаленні поглядів які пов'язані з арабською мовою та жаргонів.

**Практичне значення** полягає у тому, що дана робота може допомогти у вивченні та викладанні арабської мови та соціальних й професійних жаргонів. Вона може послугувати основою для подальших досліджень арабської мови.

**Структура.** Курсова робота складається зі вступу, двох розділів із проміжними висновками до кожного, загального висновку до роботи, анотації арабською мовою та списку використаних джерел.

# **РОЗДІЛ 1. ЛІТЕРАТУРНА МОВА ТА ЖАРГОНИ. ІСТОРІЯ ВИНИКНЕННЯ ЛІТЕРАТУРНОЇ МОВИ ТА ЇЇ ЗАСТОСУВАННЯ.**

## **1.1 Поняття літературної мови та жаргонів**

Щоб дослідити особливості літературної арабської мови потрібно перш за все розібратись з загальним значенням літературної мови, зрозуміти, що це за поняття і де вона використовується, а також зрозуміти що таке жаргон. В цьому нам допоможе мовознавство, наука, яка вивчає мови в усіх їх проявах.

Спираючись на підручники з мовознавства, можна зробити висновок, що літературна мова - це формально встановлена норма мовлення, яка використовується в літературі та офіційному стилі писемного й усного мовлення. Вона є найбільш стандартизованою формою мовлення, яка передає загальноприйняті правила вживання мовних засобів (граматика, орфографія, лексика, фонетика), що відрізняють її від діалектних та розмовних форм мовлення. Можна сказати, що ця форма мови зазвичай є стандартизованою і нормативною, що означає, що вона має певні правила, які потрібно дотримуватися.

Літературна мова є наслідком історичного розвитку мови, її нормування та стандартизації. Вона є однією з форм національної мови, яка має стійкі та узагальнені форми виразу, які відображають культурні та історичні особливості будь-якого народу. Формальна мова може різнитися в залежності від країни, культури та часу. Наприклад, арабська літературна мова відрізняється від розмовної мови, а також може мати різні варіанти в залежності від регіону в арабських країнах. Літературна мова зазвичай використовується в книжках, наукових статтях, офіційних документах, різних формах масової інформації, таких як газети, журнали, радіо та телебачення, а також у викладанні мови в школах та університетах. Також цікава історія зародження літературної мови.

Історія виникнення мови досить складна та довга. У кожній країні та культурі процес формування літературної мови був унікальним і відрізнявся від інших. Дослідивши літературу з мовознавства – можна зазначити, що у середньовіччі у більшості країн Європи літературна мова була латинською, яка була використовувана для письмової комунікації між релігійними установами та освіченими людьми. З часом, в різних країнах почали формуватися національні мови, які також використовувалися у літературі. У середині XV століття італійська мова стала прикладом літературної мови для багатьох країн Європи. Італійці вважають, що їхня мова є "мовою мов", оскільки вона була прийнята як мова комунікації між народами, що говорять різними мовами.

У різних країнах літературна мова розвивалася по-різному, залежно від національної культури та літературної традиції. Наприклад, в Україні літературна мова виникла на основі писемності слов'янських племен, які мешкали на території України з давніх-давен. У XVI столітті відбулася велика реформа української мови, яка відображена у творах видатного українського мислителя та письменника Івана Федорова та його співробітників. Ця реформа зробила українську мову більш доступною та зрозумілою для народу. У період середньовіччя в країнах Західної Європи латинська могла виконувати роль писемно-літературної мови, таку саму роль виконувала арабська мова в іраномовних та тюркомовних народів. Процеси формування формальної мови у більшості країн Європи починались з укладання словників, граматик, а також з перекладів Біблії на національну мову з незрозумілої латини.

Також в історії розвитку багатьох літературних мов впливове значення мала творчість відомих письменників (Данте – італійської, Шекспіра – англійської, Шевченка – української). Проте поняття «Мова художньої літератури» та «літературна мова» зовсім не тотожні, оскільки у мові художньої літератури, а особливо сучасній, окрім нормативного мовлення, використовують також елементи ненормативного: жаргонізми, діалектизми

тощо. В літературній мові виробились стабільні мовні норми, які визначають найтипівіше і найхарактерніше в мовному вжитку.

Мовні норми – це сукупність загальноприйнятих правил, які діють у мовній системі. Це стандарт, історично сформований, вироблений літературною традицією, який регулює діяльність мови у її типових комунікативних різновидах. Мовленнєві норми фіксуються в правописі, словниках, підручниках, довідниках та посібниках

Розрізняють такі типи мовних норм:

- орфоепічні - регулює установлену вимову звуків, звукосполучень;
  - акцентуаційні - усталене наголошування;
  - лексичні та фразеологічні - контролюють вживання слів і стійких словосполучень залежно від їх значення;
  - морфологічні - правильне вживання морфем та граматичних форм;
  - синтаксичні - визначають правильну будову словосполучень і речень;
  - орфографічні - нормативність правопису;
  - пунктуаційні - вживання розділових знаків;
  - стилістичні - регулює вживання мовних засобів відповідно до сфери, ситуації спілкування;
- Опанування літературних норм мови сприяє підвищенню культури мовлення. Мова і культура перебувають в одній площині і добре пов'язані між собою.

Культура мови - галузь мовознавства, що займається утвердженням норм на всіх рівнях мови. Використовуючи відомості історії будь-якої літературної мови, граматики, лексикології, стилістики, словотвору, культура мови виробляє критерії в оцінюванні мовних явищ, виявляє тенденції розвитку мовної системи, проводить мовленнєву політику, сприяє втіленню норм у мовну практику. Культура мови пропагує нормативність, забезпечує

стабільність, рівновагу мови. Вона діє між літературною мовою і діалектами, між усною і писемною формами.

Культура мовлення - передбачає дотримання мовленнєвих норм наголосу, вимови, слововживання і побудови висловів, точність, ясність, логічну побудову, багатство і доречність мовлення, а також дотримання правил мовленнєвого етикету. Також хочеться зазначити, що літературна мова має безліч корисних аспектів:

1. Збагачення словникового запасу: літературна мова містить багато різноманітних слів, які можуть допомогти збагатити словниковий запас та підвищити рівень грамотності.
2. Збільшення точності та виразності мовлення: використання літературної мови може допомогти виразніше та точніше висловлювати свої думки та ідеї, що в свою чергу може підвищити ефективність комунікації.
3. Створення художнього образу: літературна мова дозволяє створювати художні образи та передавати почуття та емоції. Це може бути корисним при написанні художніх творів або викладанні будь-яких інших ідей.
4. Створення єдиного стандарту мовлення: використання літературної мови може створити єдиний стандарт мовлення для всієї країни або регіону, що сприятиме розумінню між людьми з різних місць та зменшить ймовірність непорозумінь.
5. Відображення культурних та історичних традицій: літературна мова може відображати культурні та історичні традиції, що є важливим аспектом культурної спадщини та ідентичності.

Також у мовознавстві існує таке поняття як соціолект або соціальний діалект. Соціолект – мова якою володіє та розмовляє певна група людей або прошарок. До соціальних діалектів належить жаргон - це спеціальна лексика, яку використовують певні групи людей зі спільними інтересами або професійними знаннями, щоб зробити своє спілкування більш зрозумілим та



ефективним. Жаргон може містити нові слова, скорочення та фрази, які іншим людям можуть бути незрозумілі та складні для розуміння. Наприклад, в медичній професії є свій власний жаргон, який складається з термінів та скорочень, які використовуються лікарями та медсестрами для опису хвороб, симптомів та лікування. У сфері ІТ та комп'ютерних наук також є свій власний жаргон, який складається з термінів та абревіатур, що використовуються програмістами та іншими фахівцями для опису програмного забезпечення, технічних процесів та іншого. Жаргонів існує дуже багато і всі вони дуже різні. Якщо ми будемо розглядати професійні жаргони то можна зазначити, що ці жаргони це слова які об'єднують людей однієї професії. Можна зробити висновок, що скільки професій – стільки і професійних жаргонів. Здебільшого професійну лексику використовують в усному мовленні людей одного фаху.

## **1.2 Історія виникнення АЛМ та її використання в сучасному світі**

По-перше, літературна арабська мова є однією з найбільш відомих і використовуваних мов у світі. Вона є офіційною мовою більш ніж 20 країн, і є мовою Корану - святого тексту Ісламу. Літературна арабська мова була створена у VII столітті і є продуктом багатьох різних варіантів арабської мови, які були використані в той час. По-друге, основним джерелом літературної арабської мови є Коран, який був написаний у VII столітті і став основою для розвитку мови. Літературна арабська мова також використовувалася для написання багатьох відомих літературних творів, таких як "Тисяча і одна ніч" і "Диван Хафіза".

АЛМ має дуже багатий словник і складну граматику. Вона включає 28 звуків, які можуть мати різні варіації, в залежності від місця в слові. Крім того, у арабській мові є 10 різних форм дієслів, які можуть змінюватися в залежності від часу, особи та числа. Як вже було сказано, арабська мова є однією з найстаріших мов світу, а її літературна форма виникла на початку VII століття нашої ери з появою ісламу та виникненням Арабської імперії. До цього ж часу

арабська мова існувала в усній формі, і була різномірною залежно від регіону, де вона використовувалася. Завдяки швидкому поширенню ісламу та створенню Арабської імперії, арабська мова стала відома та використовувалася в багатьох країнах Середнього Сходу та Північної Африки.

Літературна арабська мова була створена як спосіб зберігання та поширення ісламських текстів, зокрема Корану, а також для використання у писемній комунікації між різними країнами та народами. У VII-X століттях літературна арабська мова розвивалася дуже швидко, з'явилися перші праці з граматики та лексики, а також почали з'являтися відомі літературні твори, наприклад, твори поетів Алі-ібн-Абу-Таліба та Аль-Ханзірі. У середині X століття з'явився видатний поет та мислитель Аль-Мутанаббі, який допоміг підняти літературну арабську мову до нового рівня виразності та краси. У наступні століття літературна арабська мова розвивалася та вдосконалювалася, що дозволило створити величезну кількість творів у різних жанрах, від поезії до наукових праць. Сьогодні літературна арабська мова є однією з найбільш поширених мов світу.

Перші твори літературною арабською мовою були створені в VII столітті після Хіджри (за християнським ліком - у VII столітті після нашої ери). Зокрема, це були тексти Корану, який був надрукований на арабській мові в IX столітті. За словами мусульман, Коран є прямим Божим об'єктом, відкритим через пророка Мухаммада. Одним з перших творів була "Сура Корану", яка була записана на арабській мові. Ці поезії відображають традиційний арабський стиль та теми, такі як любов, природа та війна. Іншим видатним твором літературної арабської мови є "Книга тисячі та однієї ночі", яка складається з різних історій та казок. Перші твори, написані арабською мовою, які не є святими, - це поезії, відомі як касиди (Qasida). Касиди склалися з декількох віршів і відображали різні теми, від похвали правителів до романтичних почуттів. Також у VII столітті було написано кілька поезій, які стали відомі як "Муалагат". Також значний внесок у розвиток арабської

літератури зробив перський поет Сааді, який жив у XII столітті. Він написав кілька відомих творів на арабській мові, зокрема "Розповіді гостеприймного" та "Гулістан". У XIII столітті арабська література досягла свого піку завдяки творчості імама Джалал ад-Діна ар-Румі, який написав знаменитий "Матнаві", що розповідає про духовний шлях до Бога.

Щодо її застосування, то АЛМ є однією з найбільш поширених мов світу і має значення в сучасному житті в багатьох аспектах. Нижче наведено декілька з них:

1.*Релігійне значення*: Літературна арабська мова є мовою Корану, головного святого тексту ісламу. У всьому світі мусульмани використовують арабську мову для релігійних церемоній, прочитання Корану та для обговорення релігійних питань.

2.*Культурне значення*: Арабська мова відіграє важливу роль в арабській культурі, яка має багату історію та культурне надбання. Багато з найвідоміших творів світової літератури були написані арабською мовою, такі як "Тисяча і одна ніч", "Дивослово" та "Рубаї" Омара Хайяма.

3.*Політичне значення*: Літературна арабська мова є мовою багатьох країн Близького Сходу та Північної Африки, які мають велике політичне значення в світі. Це означає, що знання арабської мови може допомогти людям у роботі з арабськомовними країнами, укладанні угод та взаємодії з представниками арабських урядів та громадян.

4.*Комунікація*: Арабська мова є однією з шести офіційних мов Організації Об'єднаних Націй. Знання арабської мови може бути корисним для комунікації з людьми з різних країн світу, а особливо з тими, які говорять арабською мовою.

5.*Розвиток кар'єри*: Знання арабської мови сприяє в пошуках гарної роботи, є ключем від багатьох дверей.

Також не можна не згадати той факт, що арабська мова – це мова, якою розмовляють більше 400 мільйонів людей. Ця мова є не тільки основною мовою релігії і культури мусульманського світу, але також є мовою бізнесу, політики, науки, мистецтва та літератури. У сучасному світі, використання літературної арабської мови є дуже важливим, особливо в країнах Аравійського світу та серед мусульманської спільноти по всьому світу. Літературна арабська мова є джерелом знань духовної науки для мусульман. Багато мусульман також використовують літературну арабську мову для молитв, релігійних обрядів та комунікації з іншими мусульманами. Літературна арабська мова також має велике значення в бізнесі та політиці. Багато країн Близького Сходу та Північної Африки використовують арабську мову як офіційну мову. Крім того, багато арабських компаній та організацій використовують літературну арабську мову в своїй діловій кореспонденції та взаємодії з партнерами. У науці, літературна арабська мова є важливою мовою для дослідників у галузі ісламської культури та історії, а також в галузі лінгвістики та мовознавства. Літературна арабська мова також має важливе значення в мистецтві та літературі. Вона є мовою відомих арабських поетів, письменників, тощо.

### **1.3. Історія походження жаргону**

Жаргон використовують як засіб спілкування у багатьох різноманітних прошарках населення і історія жаргону досягає періоду давнини. Все тому, що ще декілька століть тому люди різних соціальних прошарків мали свою манеру мовлення, свій стиль якій був притаманний і зрозумілий тільки цій групі. До того ж, популярним видом жаргону є професійний жаргон, його використовують люди у мовленні певного роду заняття чи однієї професії.

Історія походження жаргону має давні корені. Вже в середньовічні часи, у знавців медицини, права, ремесла, з'являлися спеціальні терміни та вирази, які вони використовували для спілкування з колегами із своєї галузі. У

середині 19-го століття, з появою нових технологій та промислових галузей, жаргон став більш поширеним.

Жаргон міг поступово розвиватися через потребу професійних співробітників у точній термінології та спілкуванні на своїй мові. У багатьох випадках, жаргон розвивався шляхом запозичення термінів з інших мов та адаптації їх до специфіки конкретної професії.

Сьогодні жаргони використовуються в різних професіях та галузях, від медицини до технічних наук, і є важливим елементом спілкування між професіоналами в цих галузях.

Мова здатна швидко змінюватись і до цих змін вона дуже чутлива, особливо до змін у політиці, науці, культурі, ідеології, тому, можна зазначити, що жаргон, який є одним із складників мови, також швидко зазнає змін. За таким твердженням, скажімо, жаргон молоді яка була років 30 назад, грубо кажучи, не зрозумілий сучасному поколінню.

Жаргон який існував в різні історичні епохи є дзеркалом тих часів. Наприклад, у 60-х роках жаргон відображав інтерес до заборонених речей, наркотиків, якогось кайфу та ейфорії. Жаргон у 80-х відзеркалював зацікавленість суспільства до переважали грошей та роботи.

Сленгові слова займають важливе місце у культурі мовлення. Жаргони загалом, притаманні розмовній групі людей, які пов'язані між собою спільними інтересами, діяльністю. Жаргон також є важливим елементом у житті кожної людини.

Жаргон - дуже давня лексична система. Кримінальний жаргон наприкінці 20 століття є одним з джерел поповнення лексики в газетах. Це сталось через те, що у мас-медіа почали часто демонструвати та висвітлювати злочинність в країнах. Згодом кримінальну лексику почали вживати журналісти, представники державних структур, звичайні громадяни. Ця лексика набувала експресивного забарвлення.

Загалом, жаргон не є тотожним, скажімо, до діалекту. Атже, жаргони – це слова які вживають певні люди, групи людей. А діалекти – це засоби усного спілкування людей, які проживають на певній території. Тому жаргони не варто плутати з діалектами.

## **Висновок до Розділу I**

Літературна мова – це форма мовлення, яка використовується в літературних творах та вищій мовній культурі. Вона має свої особливості, такі як відповідність мовних норм, різні стилістики та експресії. Літературна мова залежить від культурного та історичного контексту, в якому вона використовується. Ця форма мовлення відображає мовну культуру та рівень розвитку суспільства, в якому вона виникла. Таким чином, навчання та використання літературної мови є важливими для збереження мовної культури та розвитку мовних навичок. Літературна мова є важливим чинником формування національної та культурної ідентичності. Вивчення літературної мови може також відкривати шлях до нових культур та розширювати світогляд. Жаргон – це частина соціолектів, це мова якою володіють люди певних прошарків. Жаргонів дуже багато і всі вони між собою різні.

АЛМ використовується як офіційна мова в 26 країнах. Ми дізналися, що арабська мова має багату історію, починаючи з 6 століття нашої ери і вона є однією з найбільш поширених мов у світі. Загалом, арабська мова має велике значення в світі як мова культури, науки, політики та релігії. Дослідження арабської мови дає можливість краще зрозуміти культуру та історію народів, які використовують цю мову. В цьому розділі ми дослідили арабську мову на поверхні, розібрали її історію та виявили де і як нею користуються, проте не дослідили її глибше, наприклад її граматику.

## РОЗДІЛ 2. АЛМ, ЖАРГОНИ ТА ДІАЛЕКТИ.

### МОВНА СИТУАЦІЯ У ЄГИПТІ

#### 2.1 Діалекти. Єгипетський діалект АЛМ.

Діалект, або як ще в народі його називають «говір» - це різновид мови, який використовується в певній етнічній, соціальній або географічній групі. Діалекти відрізняються від стандартної мови, а саме вимовою, лексикою та граматиною. Вони також відрізняються в залежності від регіону, де вони вживаються. Варто зазначити, що не зважаючи на те, що діалекти не схожі на літературну мову, вони все ще вважаються формами мови, які досліджують та вивчають. Головними групами діалектів в арабській мові є:

Єгипетська арабська. Її використовують приблизно 80 млн осіб у Єгипті. Це один із найпоширеніших і зрозумілих варіантів арабської. В арабському світі поширені єгипетські фільми та телешоу. Схожими різновидами мовами розмовляють у Судані.

Магрибська арабська. Сюди відносять туніський, алжирський, сахарський, марокканський та лівійський діалекти, якими загалом розмовляють у багатьох країнах: Алжирі, Західній Сахарі, Марокко, Тунісі, Лівії та західному Єгипті. У цих діалектах доволі сильно відчутні впливи берберських мов. Слід зазначити, що магрибська арабська є важкою для розуміння для носіїв близькосхідних діалектів.

Левантійська арабська. Сюди відносять південноlevantійську арабську, північноlevantійську арабську, кіпрську арабську і йорданську арабську. Нею розмовляють у Лівані, Туреччині, Йорданії, Палестині, Ізраїлі, Сирії та на Кіпрі. Загальна кількість носіїв становить приблизно 37 млн осіб.

Іракська, або месопотамська арабська. Нею розмовляють близько 29 млн носіїв. Можна почути в Іраку, східній Сирії та західному Ірані. Крім того північномесопотамську арабську також відносять сюди.

Єменська арабська. Поширена в Ємені, південній Саудівській Аравії Сомалі та Джибуті

Півострівна арабська. Нею розмовляють приблизно 5 млн осіб. Найчастіше можна почути в ОАЕ, Бахреїні, Саудівській Аравії, Катарі, Саудівській Аравії, Омані, а також у іранських провінціях.

Існують також менші різновиди:

- Суданська арабська: (21 мільйонів носіїв), поширена у Судані.
- Наджійська арабська (10,9 мільйонів носіїв), використовується у Неджі (центральна Саудівська Аравія)
- Хасанія (2,6 мільйонів носіїв), поширена у деяких частинах Західної Сахари , Малі та Мавританії.
- Хіджазька арабська (9 мільйонів носіїв), поширена у Хіджазі
- Бахреїнська арабська (310 тисяч носіїв), поширена, загалом, серед бахреїнців та частково використовується в Омані.
- Також існують єврейсько-арабські діалекти
- Центральноазійська арабська - поширена в Узбекистані, Таджикистані та Афганістані, але тут ця арабська на межі зникнення.
- Мальтійська, поширена на середземноморському острові Мальті. Цей діалект єдиний якій має незалежні літературні мовні норми. Протягом своєї історії вона увібрала багато рис від італійської, сицилійської та англійської мов. Також це єдина семітська мова з латинським письмом.
- Андалузська арабська, поширювалась в Іспанії до 15 століття, проте зараз вважається мертвою.
- Сицилійська арабська, до 14 століття використовувалась на Сицилії, але згодом перетворилась у мальтійську мову.

Також, не менш важливо розрізняти вимову літературної арабської та розмовної, які істотно відрізняються один від одного між собою. Розмовну мову люди вивчають та опановують змалечку, кожен діалект є рідною мовою для носіїв арабської мови в певному регіоні. Літературну арабську опановують у школі, університетах; проте варто зазначити, що багато арабів знає літературну арабську на рівні з рідною, технічно вона не являється рідною ні



для кого. І літературну мову, і діалекти використовують усно й на письмі, хоча розмовні різновиди рідше. Усна літературна мова використовується здебільшого у формальних ситуаціях. Зазвичай повністю літературною мовою розмовляють лише тоді, коли є заздалегідь підготовлений текст. Якщо відбувається живий діалог, то мовці можуть порушувати строгі літературні норми.

Арабська мова має багато діалектів, які відрізняються від стандартної літературної арабської мови. Ці діалекти з'явилися через розподіл арабомовних народів на різних територіях протягом століть. Вони мають свої особливості у вимові, лексиці та граматиці. Один з найпоширеніших діалектів арабської мови - єгипетський діалект, який відрізняється від стандартної арабської мови у вимові та лексиці. Також існують інші діалекти в арабському світі: ліванський, сирійський, туніський, алжирський та багато інших. Крім регіональних діалектів, в арабській мові існує також соціальна різновидність. Наприклад, у молодіжних середовищах можна почути специфічні молодіжні діалекти, а у розмовній мові використовуються спеціальні вирази та скорочення. Хоча діалекти арабської мови можуть відрізнитися від стандартної арабської мови, всі вони є формами арабської мови.

Щоб детальніше дослідити соціальні жаргони ми беремо за основу єгипетський діалект. Єгипетський діалект, або як його називають ще Масрі (مصرى) – це мова, яку розуміє і використовує більша половина населення Єгипту, а це приблизно 50 мільйонів людей, що там проживають. Також її використовують люди, які відносяться до єгипетських іммігрантів у Європі, Північній Америці, на Близькому Сході. Утворилась єгипетська мова в Нижньому Єгипті навколо міста Каїр. Приблизно 77 мільйонів жителів Єгипту розмовляють діалектами арабської мови, серед них усіх каїрський вважається найпоширенішим, його застосовують в мультфільмах, спектаклях, піснях і рекламах, іноді навіть у неформальних переписках. Варто зазначити, що єгипетський діалект розуміють в усьому арабомовному світі через серіали та кіно.

Єгипетський діалект являється засобом спілкування всіх груп населення, проте не використовується в новинах, офіційних письмових наказах, ЗМІ тощо. Ця мова дуже відрізняється від класичної, а саме вимовою і словами. Вона має запозичення з інших мов. Також єгипетський діалект має свої власні вирази та соціальні жаргони, які використовуються в розмовному мовленні. Наприклад, відомий вираз "إنشاء الله", який означає "якщо Бог дозволить", у єгипетському діалекті може звучати як "إنشاء الباري" де "الباري" означає "творець". Єгипетський діалект також має свої власні акценти та інтонацію, які можуть відрізнятися в залежності від регіону та соціального статусу мовця. Наприклад, люди з Каїра можуть мати інший акцент та інтонацію, ніж люди з Асуана або Луксора. У загальному, єгипетський діалект має свої власні особливості, які роблять його унікальним від інших арабських діалектів.

Цей діалект має свої особливості у вимові, лексиці та граматиці порівняно з літературною арабською мовою. Ось деякі з них:

Вимова: у єгипетському діалекті деякі звуки вимовляються інакше, ніж у літературній арабській мові. Наприклад, звук [ق] (гортанний звук) іноді може вимовлятися [ʔ] у єгипетському діалекті. Також у єгипетському діалекті деякі приголосні звуки можуть бути замінені іншими звуками.

Лексика: єгипетський діалект має свою власну лексику, яка доволі сильно відрізняється від лексики літературної арабської мови. Наприклад, у єгипетському діалекті займенник «ми» вимовляється як "حنا" замість "نحن" у літературній арабській мові.

Грамматика: у єгипетському діалекті є свої відмінності в граматиці порівняно з літературною арабською мовою. Наприклад, у єгипетському діалекті немає відмінкових закінчень, які є у літературній арабській мові. Також у єгипетському діалекті є свої особливості у використанні дієслів та часток. Загалом, єгипетський діалект є відмінним від літературної арабської мови, але він є одним з найпоширеніших діалектів.

## 2.2. Молодіжний жаргон в Єгипті. Порівняння молодіжного сленгу з літературною мовою.

Молодіжний жаргон – дуже поширене явище, його також можна замінити на словосполучення «сучасний жаргон». Сучасний молодіжний жаргон як різновид соціального діалекту нічим не відрізняється від тих жаргонів минулих років, йому притаманні такі ознаки:

1. Ним користується певна соціальна група, яка є його творцем та носієм (і розуміють його саме цей прошарок людей).
2. Він, можна сказати, містить в собі засоби попередників, причому не лише власне молодіжного, а й жаргону злодіїв, кримінальних злочинців
3. Сучасний молодіжний жаргон має типову стилістику: вульгарну, грубувату, фамільярну, саме це все й дає йому експресію в іронічно-жартівливому ключі.
4. Також варто зазначити, що цей сленг вийшов за межі великого міста, іншими словами, територіально розширив свої кордони.

Щодо арабського молодіжного жаргону, то існує таке цікаве поняття як «Мова *rušna*» - لغة الروشنة і вона популярна найбільше в Єгипті. Цей термін з'явився завдяки бажанню арабської молоді до новизни, експресивності та чогось складного, небанального. Взагалі, єгипетський жаргон є предметом обговорення багатьох арабських науковців та мовознавців. *rušna* – це невідомий для інших і таємний світ, молодь *rušna* – одночасно близька й далека нам генерація. Вважається, що молодь є основним дієздатним прошарком населення – це люди мистецтва, школярі старших класів, тощо. Чому далека? Тому що цей прошарок людей користується таємною і незрозумілою для інших мовою. І можливо здається ніби вони спілкуються словами арабських діалектів, все одно ця мова залишається незрозумілою для інших людей арабського соціуму.

Ознакою того, що підліток належить до молоді *rušna* – є не тільки використання цієї мови, а й певний стиль в одязі та поведінка. Такі парубки які відносяться до цієї касті людей користуються популярністю у єгипетських дівчат, про це свідчать їхні відгуки на різних арабських форумах. Але щодо

користі від нового молодіжного сленгу, то існує той факт, що єгипетська молодь на стільки сильно часто використовує мову *ḡiṣṣā*, що їхня літературна арабська дуже безграмотна та майже на нулі. Єгипетські студенти не можуть вивчити елементарну граматику, яку їм дають.

Як бачимо, ця мова є новим незвичайним стилем арабської мови, представленим молодіжним вуличним сленгом арабської молоді, що викликає обурення арабського суспільства, адже молодь *ḡiṣṣā* спілкується сленгом : різного роду соціолектів, професійної термінології і, навіть, кримінального жаргону. Усе це показує нам бажання арабської молоді, по перше, не бути такими, як більшість арабського суспільства, порушити межі дозволеного і таким чином розширити їх, а по друге – стати більш схожими до західної молоді, демократичної у своїх смаках, мовленні, поведінці, тощо. Мова *ḡiṣṣā* викликає протест арабських мовознавців, педагогів, теологів, соціологів і це є абсолютно зрозуміло та природньо.

Більшість арабських мовознавців називають цей молодіжний сленг мовою, але є такі як наприклад Ібтігал Ідріс , які називають його– молодіжним жаргоном. Також існує думка, що ця мова була таємною, її використовувала молодь для того, щоб ввести в оману владу під час колонізації арабських країн. Щоб краще зрозуміти цей молодіжний сленг в Єгипті, варто провести паралель з літературною арабською мовою. Існують найтипівіші вирази притаманні мові *ḡiṣṣā*, наприклад «гарна» - فورتیکة. Якщо уявимо, що єгипетський парубок захоче зробити комплімент дівчині, то він скаже це не так як на літературній мові: " «موزة فورتیکة طحن»", він скаже " «أنت جميلة جدا»",

Щодо слова *طحن*, яке висвітлюється в цьому виразі, то воно означає «борошно» в літературній арабській, але в молодіжному сленгу якій ми розглядаємо це слово може вживатись в значенні «дуже, сильно, складний». Ймовірно, цей термін виник у молоді завдяки пекарям, які вживають це слово в значенні «сильно молоти борошно». Якщо літературною мовою ми скажемо «امتحان صعب» - складний екзамен, то мовою *ḡiṣṣā* це буде звучати так: «امتحان طحن», або якщо літературною ми б сказали «قتال قوي», що означає «сильна

бійка», то в нашому випадку це буде звучати як: «حناقه طحن», що суцільно відрізняється від стандартної арабської мови.

Ще цікавіше, коли парубок хоче описати дівчину з поганою репутацією, він використає цікавий вираз «نظام 4», замість стандартно-прийнятого нами «الفتاة سيئة السمعة». Цей цікавий вираз «نظام 4», загалом, вважається полікодовим, так як у ньому присутні і букви, і цифра. Також цифра 4 в цьому виразі виконує функцію англійського прийменника for – «для». А ще, цей вираз походить з професійних жаргонізмів електронників, які використовують його для позначення багатосистемного телевізора. В нашому випадку він буквально буде означати «дівчина для багатьох хлопців». До речі, варто зазначити, що в Сирії також існує вираз де телевізор характеризує дівчину. Наприклад, «هي مثل تلفاز ملون», що означає «вона як кольоровий телевізор». Так говорять про дівчат які мають занадто яскравий макіяж. Також, на арабських форумах проводили опитування де запитували молодь з Сирії чи відома їм мова гушна, результати показали, що сирійська молодь не користується мовою єгипетської і загалом їм не відомий цей термін.

Повернемось до розгляду особливості молодіжного жаргону. Щоб, наприклад охарактеризувати невиховану людину, в цьому сленгу використовують такий вираз: «غنداف بطانه كشه». В цьому виразі є також свої особливості. Слово بطانه взято з професійного жаргону кравців і означає підкладку, наприклад юбка з підкладкою. Також свої особливості має слово غنداف – так називають сутенерів які працюють в, так званих, будинках розпусти.

У єгипетському молодіжному сленгу популярне запозичення і використання слів з жаргону різних кримінальних прошарків. Наприклад вираз "عيش اللحظة الطريق الاسود" – виконує функцію агітації підлітків для не здорового способу життя і означає «поживи хвилику». Коли підліток хоче отримати дозу наркотиків, він скаже: «مفيش نفحة؟» - «щось є?», щоб охарактеризувати людину яка вже отримала кайф від заборонених речей існує вираз "عامل دماغ", дослівно перекладається «зробив собі мозок». Такі «заняття»

приваблюють багатьох тому молодь-*guš* щоб запросити однодумців та товаришів використовує вираз "هوبه الناس". Щодо бійок між багатьма людьми, то це можна описати такими словами: «مشاجرة», «خناقة», «بوليكه», «مدعكة» (місиво), останнє слово походить від слова «місити» - دك. Мова *gušna* не оминула кримінальний жаргон і запозичила з нього декілька цікавих слів та виразів. Наприклад, «حاسب بالمشارب» буквально означає «обережно з напоями», проте це застереження в кримінальній сфері для тих, хто потрапив під варту і інше його значення – «не говори зайвого», цей вираз використовується і в повсякденному житті молоді Єгипту.

Якщо говорити про рутинні розмови молоді *gušna*, то щоб почати нову тему у розмові вони використовують «الحوار» (діалог), «المشوار» (прогулянка). Наприклад, «انت ناسي المشوار اللي حكيت لك؟», якщо перекладати буквально то це буде означати «ти забув про нашу прогулянку?», проте в молодіжному сленгу це буде означати «ти забув про те, що я тобі говорив?». Щоб завершити діалог можна використати декілька варіантів:

- «هات م الاخر» - «бери з кінця»;
- «كسر» - завершуй;
- «كبير دماغك» - літературною це означає «будь розумніший», в нашому випадку за допомогою цього виразу можна закрити рота своєму співрозмовнику;
- «احلق له» - вираз походить з галузі перукарів і означає «поголи його», тобто облиш, припини;
- «نفض السجادة، اقلب السجادة» - буквально означає «трясти, витрушувати килим» і його використовують у своїй сфері люди, які займаються чисткою, в нашому випадку цей вираз має значення також «припиняти»;
- «سك ع المطلوب» - останній вираз якій походить з сфери обслуговування, його часто можна почути в єгипетських ресторанах, кафе. Це означає «відмінити замовлення». Молодь *gušna*, загалом, без роботи, тому вони підлітки часто проводять свій час в таких закладах і могли почути цей вираз звідти і згодом використовувати його як завершення розмови;

Отже, джерелом запозичень у молоді є професійні та кримінальні жаргони. Варто зазначити, що деякі мовознавці вважають мову гуґна «мовою хуліганів», також деякі не розуміють як взагалі з'явилась ця мова яку окрім молоді ніхто не знає, яку не викладають ніде. На ці тему досі ведуться дискусії.

### 2.3 Приклади професійних жаргонів в арабській мові

Згадаємо, що професійні жаргони це жаргони якими користуються люди певних професій. Кожна професія має свою термінологію. Орієнтуючись на ці твердження, можна коротко охарактеризувати декілька професійних жаргонів в арабському світі. Наприклад:

1. В галузі медицини: **بائي** (вітамін В), **شعاع** (рентген), **ذبحه** (грудна жаба, тобто ангіна), **معتاد** (той хто знову захворів якоюсь хворобою), **وتر** (голосові зв'язки), **ظهر** (спина, також тильний бік руки), **كراع** (кінцівка), **كوع** (зап'ястковий кінець променевої кістки);
2. Військова галузь: **اول** (авангард), **حقل** (мінне поле), **طاقط** (амбразура);
3. Музична галузь: **استهلال** (увертюра), **ختام** (фінал в музичному творі), **جهير** (бас), **وتر** (струна);
4. Математична галузь: **مربع** (трапеція, прямокутник), **ربع** (зводити до квадрату), **تربيع** (множення на чотири), **سحري** (магічний квадрат), **سطح** (площина);
5. Спортивна галузь: **نهاية** (фініш), **باحة** (поле);
6. Театральне мистецтво: **شورفة** (ложа в театрі), **فصل** (сцена, акт), **ملعب** (сцена театру або цирку);
7. Юридична галузь: **افادة** (свідчення свідків), **مثمورة** (комната для засідань в суді), **انقضاء** (втрата законної сили зобов'язань);

Отже професійні жаргони це терміни які з'явилися в професіях з інших мов, наприклад юристи часто користуються кримінальною мовою, а медичні працівники можуть спрощувати деякі терміни. Також слід зазначити, що іноді професійні жаргони також вживаються і в повсякденному житті людей.

## **Висновок до Розділу II**

У другому розділі ми розібрались з поняттям «діалект» і дізнались, що це різновид мови, який використовується в певній етнічній, соціальній або географічній групі. Також вияснили, що в арабських країнах дуже багато різних діалектів, кожен з них унікальний по своєму.

В ході роботи з єгипетським діалектом, ми відстежили його історію появи та розібрались в особливостях його лексики, вимови та граматики. Також спираючись на єгипетський діалект, нам вдалось розібратись у його популярному молодіжному сленгу, дослідити його специфіку та порівняти з літературною мовою. Виявили безліч цікавих фактів щодо молодіжного жаргону в Єгипті.

В останньому підпункті другого розділу ми навели декілька прикладів професійного жаргону в різних галузях арабських країн.

Отже, у другому розділі ми розібрались та дослідили найпопулярніший соціальний жаргон: молодіжний. Також попрацювали з єгипетським діалектом і на його основі досліджували жаргони.



## ВИСНОВКИ

Літературна мова являється важливим елементом у формуванні національної та культурної ідентичності. Ця форма мовлення віддзеркалює мовленнєву культуру та рівень розвитку суспільства, в якому вона виникла. Тим самим, навчання та використання літературної мови є важливими для збереження мовної культури та розвитку мовних навичок.

АЛМ – дуже цікава і в той же час складна мова з своїми особливостями. В Україні вона досліджується не так швидко як хотілося б. Її історія дуже цікава та починається з давніх часів. Арабська мова є однією з найбільш поширених мов світу, яка володіє довгою історією та розмаїттям діалектів та варіантів. Це мова, яка має глибокі культурні та релігійні зв'язки із арабським світом. З арабською мовою пов'язані дуже важливі події в історії, такі як створення Корану та ісламської релігії, що вплинуло на культуру та мову багатьох народів. Окрім того, арабська мова є важливою мовою для міжнародної співпраці, торгівлі та дипломатії. За останні десятиліття арабська мова стала все більш популярною для вивчення, як у мусульманських, так і не мусульманських країнах.

У курсовій роботі було розглянуто різноманітні аспекти арабської мови, такі як фонетика, граматики, лексика та культурні аспекти мови. Було відзначено, що арабська мова має дуже складну граматику та звучання, що може становити виклики для тих, хто вивчає мову як іноземну. Однак, дослідження також показали, що навчання арабської мови може бути дуже корисним для розвитку когнітивних навичок, розширення культурного розуміння та полегшення міжнародної співпраці. У цілому, арабська мова залишається важливою та цікавою мовою для дослідження та вивчення. Вона пропонує унікальну історію та культурний досвід, які можуть допомогти розширити кругозір та розуміння світу. Ця мова є державною для 26 країн. Вона містить в собі безліч різних діалектів, деякі з них майже не використовуються. До того ж, ми можемо зробити висновок, що

найпопулярнішим діалектом є єгипетський. Єгипетський діалект є нерідко використовуваним в повсякденному спілкуванні, він є менш поширеним у писемній формі мови та офіційних документах, де використовується стандартна арабська мова.

У цілому, дослідження єгипетського діалекту дозволило зрозуміти його значення та вплив на культуру та історію Єгипту. Також було відзначено, що навчання та розуміння єгипетського діалекту може бути корисним для підвищення рівня спілкування з місцевими жителями та поглиблення культурного розуміння країни. Він поширився завдяки ЗМІ та його розуміють багато арабів. Щодо жаргонів, то найпопулярнішим із соціальних жаргонів є молодіжний сленг. В Єгипті цей молодіжний сленг став не просто сленгом, а своєрідною мовою для молоді яку розуміє тільки вона. Цей сленг доволі сильно відрізняється від літературної арабської мови і в цьому його особливість.

Професійні жаргони в арабській мові нічим майже не відрізняються від інших мов. Це такі самі терміни якими користуються люди певних професій. Результати наукового дослідження арабської літературної мови, професійних й соціальних жаргонів можуть бути корисними філологам початківцям, історикам, мовознавцям з дисциплін які мають зв'язок з вивченням Арабського Сходу.

## АНОТАЦІЯ

اللغة ليست مجرد نظام صوتي ، إنها مرآة لروح الناس. إن تاريخ أي لغة مثير للاهتمام للغاية. كل لغة لها خصائصها وميزاتها الخاصة ، في هذا العمل قمنا بالتحقيق في الميزات الموجودة في اللغة ، وتاريخ ظهور اللغة الأدبية. تجدر الإشارة أيضاً إلى أنه لا تزال هناك لغة عامية مختلفة تماماً عن اللغة الكلاسيكية. يتناول هذا العمل أيضاً استخدام كل من اللغة الأدبية والعامية.

اللهجات هي أيضاً شيء مهم في كل لغة. هذه هي اللغات التي أنشأها الناس في مناطق معينة ، ثم يتم تحسين هذه اللغات ونقلها من جيل إلى جيل. هذه عملية ممتعة للغاية. اللغة العربية غنية باللهجات المختلفة. وأشهرها المصري الذي ينتشر ليس فقط في مصر. إنها تختلف في بعض الجوانب عن اللغة الأدبية القياسية ، وفي بعض الأحيان تكون متشابهة إلى حد ما

كما أن اللغة العربية لها مصطلحات: مهنية واجتماعية. اللغة العامية للشباب هي واحدة من أكثر العاميات الاجتماعية شعبية ، بشكل عام ، العامية للشباب هي الأكثر شعبية في جميع اللغات. في مصر ، هناك لغة عامية للشباب مثل لغة الروشنا ، وهي لغة مختلفة تماماً عن اللغة العربية الأدبية. في هذا العمل ، قمنا بالتحقيق فيه بالتفصيل

وتجدر الإشارة إلى أن المصطلحات المهنية هي جزء لا يتجزأ من أي لغة ، وهذا ينطبق أيضاً على اللغة العربية. على الرغم من أن الاحتراف في اللغة العربية لا يختلف تقريباً عن المصطلحات المهنية في اللغات الأخرى ، إلا أنها لا تزال مثيرة للاهتمام ومميزة بطريقتها الخاصة.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Волков А. В. Жаргон; Жаргонізми. Лексикон загального та порівняльного літературознавства [Електронний ресурс] / А. В. Волков // Золоті литаври. – 2001. – Режим доступу до ресурсу: [https://shron1.chtyvo.org.ua/Volkov\\_Anatorii/Leksykon\\_zahalnoho\\_ta\\_pori\\_vniálního\\_literaturoznavstva.pdf?PHPSESSID=ak34tiqj8ha05mloo8q3j687o3](https://shron1.chtyvo.org.ua/Volkov_Anatorii/Leksykon_zahalnoho_ta_pori_vniálního_literaturoznavstva.pdf?PHPSESSID=ak34tiqj8ha05mloo8q3j687o3).
2. Гладіна Г. І. Питання мовленнєвої культури та стилістики. — К.: Факт, 1997. — 158 с.
3. Кочерган М. П. Загальне мовознавство / М. П. Кочерган. — Київ: "Академія", 2010. — 234 с. — (3-тє).
4. Ковалів Ю. І. Жаргон. Літературознавча енциклопедія [Електронний ресурс] / Ю. І. Ковалів // ВЦ "Академія". — 2007. — Режим доступу до ресурсу: <https://archive.org/details/literaturoznavchat1/page/n367/mode/1up?view=th eater>.
5. Кондратюк О. Молодіжний сленг як мовне явище [Електронний ресурс] / Олена Кондратюк. — 2005. — Режим доступу до ресурсу: <https://www.ji.lviv.ua/n38texts/kondratyuk.htm>.
6. Плющ М. Я. Сучасна українська літературна мова / М. Я. Плющ. — Київ: "Вища школа", 2009. — 432 с. — (7-ме видання, стереотипне).
7. Пентилюк М. І. Культура мови і стилістика. — К.: Вежа, 1994. — 237, с.
8. Павлова О. Терміни, професіоналізми та номенклатурні знаки (до проблеми класифікації) : [Електронний ресурс] / О. Павлова. — Режим доступу : [http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/Vnulp/Ukr\\_term/2008\\_620/09.pdf](http://www.nbuv.gov.ua/portal/natural/Vnulp/Ukr_term/2008_620/09.pdf).

9. Ставицька Л. Проблеми вивчення жаргонної лексики :  
Соціолінгвістичний аспект / Л. Ставицька // Українська мова. — 2001.  
— № 1.
10. Субх А. Арабсько-український словник. Всеохоплюючий розгорнутий  
алфавітний словник / А. Субх, Ю. Кочержинський., 2019. — 788 с.
11. Сленг як складова молодіжної субкультури // Південний архів: Філол.  
науки. — Херсон: Вид-во ХДУ, 2003. — Вип. XXI.
12. Сленг як об'єкт соціолінгвістичних досліджень // Південний архів:  
Філол. науки. — Херсон: Айлант, 1999. — Вип. V - VI.
13. Arabic-English vocabulary – Cairo: Socrates Spiro, 1895. – 688 с.
14. Egyptian Arabic – New York, 2006. – 288 с. – (LEXUS).
15. Loprieno, Antonio, Ancient Egyptian: A Linguistic Introduction, Cambridge  
University Press, 1995.
16. Ryding K. C. Formal spoken arabic / K. C. Ryding, J. M. David. –  
Washington: Georgetown University Press, 2005. – 399 с. – (2).
17. Seldon J. The spoken arabic of Egypt / John Seldon. – London, 1905. – 488  
с. – (1).
18. اللهجة المصرية وأشهر مفرداتها [Електронний ресурс] – Режим доступу до  
ресурсу:  
<https://www.bayut.com/mybayut/ar/%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D8%B1%D9%8A%D8%A9/>.